

Segundo Suplemento

Arrendatario No. [REDACTED]

al Contrato de Arriendo del 6 de febrero de 2002 con la Embajada de Chile en lo concerniente al Departamento de 7 habitaciones, con la bodega No. 20 y parqueadero en el subsuelo 1, ubicado en el inmueble para vivienda y oficinas comerciales en Eigerplatz 5, Berna.

Artículo 1

A consecuencia de una nueva legislación, el contrato de arriendo del 6 de febrero de 2002 a partir del 1 de agosto del 2018 está a nombre del Estado de la República de Chile, quien goza de personalidad jurídica de Derecho Público y está representado para este fin por el Embajador de Chile en Suiza.

Artículo 2

El arrendamiento se prolonga por un período fijo desde el 1 de agosto de 2018 hasta el 31 de julio de 2023. El contrato es renunciable antes de la fecha de término del mismo, cumpliendo un plazo de preaviso de 12 meses y mediante notificación por escrito.

Las partes contratantes reconocen que el Arrendatario ocupa el inmueble desde el 1 de abril de 2002, y ha pagado las rentas correspondientes, y que dejan constancia que la ocupación se hizo con pleno conocimiento del Arrendador; que las partes declaran no tener reclamo alguno que formular la una a la otra por dicho concepto y que se otorgan el más amplio y total finiquito, renunciando expresamente a cualquier acción que pudieren ejercer recíprocamente entre ellas por el período de ocupación que media entre el 1 de abril de 2002 y la fecha de suscripción del presente contrato.

Si no se produce desahucio del presente contrato, éste continúa en vigencia hasta que una de las partes dé término al mismo de manera escrita con 12 meses de anticipación, el cual debe ser presentado a final de mes, excepto noviembre y diciembre

Artículo 3

Las partes acuerdan que toda eventual controversia que pudiere surgir en cuanto a la interpretación o aplicación de los términos de este contrato, será solucionada amistosamente, y si ello no fuere posible se someterán a la competencia de los Tribunales Ordinarios de Justicia de la ciudad de Berna, Suiza.

Artículo 4

El arrendatario estará facultado para poner en término anticipado al presente contrato, mediante comunicación escrita enviada a la arrendadora con ese fin y con, al menos treinta días de anticipación a la fecha que surtirá sus efectos, cuando por razones de índole institucional del país acreditante, motivos de seguridad o fuerza mayor, o por término de relaciones diplomáticas entre la Confederación Suiza y la República de Chile, debiese cerrarse la Embajada de Chile en la Confederación Suiza. La arrendadora no tendrá derecho a indemnización alguna en caso de cese anticipado del contrato como consecuencia de los puntos arriba mencionados. En el caso de existir rentas pagadas por adelantado, la arrendadora deberá restituir aquellas que correspondan a mensualidades posteriores a la fecha del término anticipado.

Artículo 5

No obstante cualquier disposición en contrario explícita o implícita en el contrato de arrendamiento del 6 de febrero del 2002, no se considerará que el arrendatario, al celebrar este contrato con el arrendador, renuncia a sus privilegios e inmunidades de las que goza como Estado Soberano reconocido como tal por la Confederación Suiza, de acuerdo con el Derecho Internacional y las leyes del país receptor.

Artículo 6

Las disposiciones del presente Suplemento No. 2 prevalecen sobre aquellas del Contrato de Arriendo del 6 de febrero de 2002 y del Suplemento No. 1 del 8 de diciembre del 2011, en tanto éstas últimas entren en conflicto con aquellas estipuladas en este contrato. Todas las demás disposiciones del Contrato de Arriendo del 6 de febrero de 2002 y Suplemento No. 1 del 8 de diciembre de 2011 siguen en vigor y sin cambios, y serán aplicables al presente Suplemento No. 2.

Berna, 01 de agosto de 2018

El Arrendatario

Estado de la República de Chile

La Arrendadora

Von Graffenried AG - Bienes Inmuebles



Nachtrag Nr. 2

zum Mietvertrag vom 6. Februar 2002 mit der Botschaft von Chile betreffend der 7-Zimmer-Wohnung im 12. Obergeschoss mit Keller Nr. 20 und dem Autoeinstellplatz im 1. Untergeschoss, Wohn- und Geschäftshaus Eigerplatz 5, Bern

Ziffer 1

Infolge neuer Gesetzgebung lautet der Mietvertrag vom 6. Februar 2002 per 1. August 2018 auf den Staat der Republik Chile, welche als Juristische Person des öffentlichen Rechts gilt und durch den Botschafter von Chile in der Schweiz vertreten ist.

Ziffer 2

Das Mietverhältnis wird für eine feste Mietdauer vom 1. August 2018 bis 31. Juli 2023 verlängert. Es kann frühestens auf diesen Termin unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten schriftlich gekündigt werden.

Die Vertragsparteien anerkennen, dass die Mieterin die Mietsache seit 1. April 2002 nutzt, die entsprechenden Mietzinszahlungen bisher getätigt hat und dass die Nutzung der Liegenschaft während dieses Zeitraumes mit dem Wissen der Vermieterin erfolgt ist. Die Parteien erklären sich einverstanden, in dieser Sache keine Beschwerde einzulegen. Die Parteien vereinbaren, auf alle ihre gegenseitigen Ansprüche hinsichtlich der Mietobjektsbenutzung während des Zeitraums vom 1. April 2002 bis zum Datum der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags zu verzichten.

Erfolgt keine Kündigung, so bleibt der Mietvertrag stillschweigend so lange in Kraft, bis eine der Vertragsparteien, unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 12 Monaten, das Mietverhältnis auf das Ende eines jeden Monats, ausgenommen per Ende November und Dezember, schriftlich kündigt.

Ziffer 2

Die Parteien sind sich einig, dass etwaige Streitigkeiten, die sich in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung der Bedingungen dieses Vertrags ergeben, einvernehmlich gelöst werden, und wenn dies nicht möglich ist, der ordentlichen Gerichte der Stadt Bern, Schweiz, unterliegen.

Ziffer 3

Sollte aus institutionellen Gründen des entsendenden Landes, aus Sicherheitsgründen, aufgrund höherer Gewalt, oder wegen Beendigung der diplomatischen Beziehungen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Chile die Botschaft von Chile in der Schweiz geschlossen werden, ist die Mieterin berechtigt, den Mietvertrag durch schriftliche Mitteilung an die Vermieterin, spätestens 30 Tage vor des in Kraft tretenden Datums, zu kündigen. Die Vermieterin hat bei vorzeitiger Auflösung des Mietvertrags infolge oben genannter Punkte keinen Anspruch auf Entschädigung. Zu viel bezahlte Mietzinse hat die Vermieterin der Mieterin nach Beendigung des Mietverhältnisses zurück zu zahlen.



Ziffer 4

Ungeachtet anderslautender oder impliziter Bestimmungen des Mietvertrags vom 6. Februar 2002 wird nicht davon ausgegangen, dass die Mieterin beim Abschluss dieses Mietvertrags mit der Vermieterin auf die Privilegien und Immunitäten verzichtet, welche ihr als souveräner und von der Schweiz anerkannter Staat zustehen, im Einklang mit dem internationalen Recht und den Gesetzen des Empfangslandes.

Ziffer 5

Die Bestimmungen des vorliegenden Nachtrags gehen denjenigen des Mietvertrags vom 6. Februar 2002 und des Nachtrags Nr. 1 vom 8. Dezember 2011 vor, soweit sie mit diesen im Widerspruch stehen. Alle übrigen Bestimmungen des Mietvertrags vom 6. Februar 2002 und des Nachtrags Nr. 1 vom 8. Dezember 2011 bleiben unverändert in Kraft und gelten sinngemäss auch für den vorliegenden Nachtrag Nr. 2.

Bern, **01. AUG. 2018**..... 2018 LiGhv03-fm

Die Mieterin:


(Staat der Republik Chile)



Ns. der Vermieterin:


(Von Graffenried AG Liegenschaften)